

# 针对韩国初中级汉语学习者“了2”偏误的教学对策

宋燕\* · 崔日羲\*\*

## 目 录

- 1、引言
- 2、“了2”的主要偏误类型及偏误原因
- 3、教学对策
- 4、结语

## 1、引言

现代汉语虚词“了”是汉语学界争论不休的研究课题，更是韩国留学生学习的难点和对外汉语教学的重点。为此，我们曾经发表文章探讨过韩国初中级汉语水平学生学习“了1”的偏误问题<sup>1)</sup>(下文“拙文”指同一篇文章)。我们在韩国大学中文系和中国大学汉语国际教育学院的基础汉语教学中发现，表示出现新情况的“了2”同样是对韩汉语教学的一大难题，韩国初中级汉语学习者也很难理解并正确使用。他们的作文和会话中经常出现诸如“我小学的时候很羡慕他们了。”，“现在我已经二十多岁的成人。”，“我于1971年韩国一个农村地区出生了。”等大量“了2”误句。因此，本文拟运用多种考察方式，继续探讨韩国初中级汉语学习者学习“了2”的偏误问题，重点探索提高学生语感以解决“了2”偏误问题的教学对策。

\* 中国辽宁大学 汉语国际教育学院 副教授

\*\* 江陵原州大學校 中文科 教授

1) 拙文，〈韩国学生“了1”偏误原因对比探析及教学对策——以初中级汉语水平学生为例〉，韩国《韩中语言文化研究》第33辑，2013。

本文的研究目的就在于探索针对韩国初中级汉语学习者出现“了2”偏误的教学对策。韩国初中级汉语学习者学习“了2”存在偏误，会影响他们的汉语表达，更会影响他们的交际效果。怎样才能减少甚至避免出现偏误呢？现有的文献满足不了对韩初中级汉语学习者“了2”的教学需要，教师感到无以参考，学习者也无以遵循。作为从事多年汉语教学工作的教师，我们有责任研究出一套切实可行的能避免学习者出现“了2”偏误的教学方法。因此，本文着重探讨针对韩国初中级汉语学习者“了2”偏误的教学对策，而非全面探讨究竟有多少种偏误类型。希望本研究能够对韩国初中级汉语学习者更好地理解并正确运用“了2”有所帮助，同时也能为汉语教师的“了2”教学提供一定的参考。

“了2”，“用在句子的末尾或句中停顿的地方”，表示“出现新的情况”。<sup>2)</sup>我们认同此种观点。凡是位于句尾，表示“新情况的出现”的“了2”，都在本文的研究范围之内。

本文不做系统的理论研究，仅仅针对韩国初中级汉语学习者在HSK动态作文语料库中出现的“了2”偏误问题及其教学对策问题进行探索。本文的语料源于北京语言大学研发的“HSK动态作文语料库ver1.1”，选取的范围是语料库中韩国初中级汉语学习者的语料，即未取得HSK 级别证书和已取得HSK“C”级证书的学习者的“了2”语料。本文主要运用文献调查法、统计分析法、偏误分析法、对比分析法、语义功能分析法等研究方法。

我们通过文献检索发现研究“了1”和“了2”偏误类型并进行偏误分析的论文为数不少，那么，前人对“了2”进行了哪些研究呢？在“了2”本体研究方面，早在上世纪七、八十年代就有许多学者做过深入研究。赵元任（1979）认为“了2”位于句末，肯定“事态出现了变化”或“即将出现变化”或表示“新情况的出现”。近些年来，比较具有代表性的有刘勖宁（2002）从认知和语用的角度进行考察，认为“了2”“就是告诉听话者一件对方不知道，或者说与对方已知不同的事实（一个‘新’的信息）”。肖治野、沈家煊（2009）提出将“了2”分成“了<sub>行</sub>”、“了

2) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《现代汉语词典》（第5版），商务印书馆，2010. P824.

知”、“了言”三个的“三域”理论。<sup>3)</sup>

在把汉语作为第二语言教学领域, 中国学界韩在军(2003)、文柱喜(2008)、徐丽华, 谢仙丹(2009)、张玉(2010)等学者或是将韩国学生学习“了”的病句进行分类, 寻找偏误产生的原因, 或是归纳偏误类型、分析偏误原因的同时也提出纠正偏误的方法。

在韩国汉语学界, 金兰(2005)分析韩国学过半年及一年半以上的两组学生学习“了”字句出现偏误的原因, 提出“了”字句的教学重点。李明晶(2007)从初中级到高级阶段“了1”、“了2”的主要偏误类型, 提出对“了”进行分层次、分阶段的递进式长期教学的教学建议。朴庸镇(2011)根据“母语为韩语的汉语学习者的中介语语料库”的语料, 调查韩籍汉语学习者“了”的使用情况, 提出适合韩籍学生的由易到难的教学排序。孫姪愛(2014,2015)把“了2”的語義功能分爲“變化”和“實現”兩種, 分析了韓國學習者使用“了2”的偏誤, 而且對“了2”的讲授次序也進行了簡單的分析, 值得參考。

综上所述, 前人一般都是将“了1”与“了2”合并在一起进行研究, 雖然个别的也有關於“了2”的研究, 但是還缺少专门针对韩国初中级汉语学习者“了2”偏误的研究成果, 尤其是针对他们的“了2”偏误專門進行教学对策研究的論文更是难求。尽管如此, 先人的研究成果还是给我们不少启示。本文结合我们自己的一些思考, 试图在一定程度上弥补上述不足。

3) 肖治野, 沈家煊. “了2”的行、知、言三域. 《中国语文》2009年第6期, P518. 沈家煊(2003)在Sweetser(1990)的基础上, 提出了“行域”、“知域”和“言域”三域的概念。“行”指现实的行为和行状, 跟行态或事态有关。“知”指主观的知觉和认识, 跟说话人或听话人的知识状态即知态有关。“言”指用以实现某种意图的言语行为, 如命令、许诺、请求等, 跟言语状态即言态有关。据此, 沈家煊(2009)将句尾“了2”分成三个: “了行”、“了知”和“了言”。它们都表示新情况的出现: “了行”表示新行态的出现或事态当前到达的新局面; “了知”表示新知态的出现; “了言”表示新言态的出现。

## 2、“了<sub>2</sub>”的主要偏误类型及偏误原因

本文偏误类型的统计、归纳流程如下：

首先，我们对HSK动态作文语料库ver1.1中所选范围内的34篇文章（见附表1）进行检索，一共查到7149个“了”字句，然后人工对其逐个进行分析判断，筛选出“了<sub>2</sub>”句为1933个，其中正确的是1353个，而偏误句是580个。

我们又将580个偏误句子人工逐个进行分析判断、统计归类，一共归纳出5个主要的偏误类型，按照偏误率的高低依次为：“了<sub>2</sub>多余”、“了<sub>2</sub>缺失”、“误代”、“了<sub>2</sub>与了<sub>1</sub>错用”以及“了<sub>2</sub>滥用”等（见表1）。

表1 “了<sub>2</sub>”偏误句分类表

偏误类型	“了 <sub>2</sub> ” 多余	“了 <sub>2</sub> ” 缺失	误代	“了 <sub>2</sub> ”与 “了 <sub>1</sub> ”错用	“了 <sub>2</sub> ” 滥用	合计
数量 (个)	286	188	75	25	6	580
百分比 (%)	49.31	32.41	12.93	4.31	1.03	100

本文主要以“了<sub>2</sub>多余”和“了<sub>2</sub>缺失”及“误代”这三类偏误比例大、具有普遍性的偏误问题为切入口，探索其教学对策问题。

### 2.1 “了<sub>2</sub>”多余及原因

有些句子不符合现代汉语的语法规则，在不应该使用“了<sub>2</sub>”的时候却用之，我们将其划归为“了<sub>2</sub>多余”类。例如：

- (1) \*那时候我们都很高兴了。
- (2) \*我小学的时候很羡慕她们了。
- (3) \*我的一个朋友曾经是一个歌团的歌迷了。
- (4) \*由于对学习没有兴趣，我经常逃课、旷课了。

- (5) \*从高中开始,我总是跟父亲吵架了。
- (6) \*因此我们一直用别的办法解决了。
- (7) \*我每次听到妈妈的啰嗦会发脾气了。
- (8) \*他没洗头发了。
- (9) \*我上大学二年级的时候他也刚开始教书了。
- (10)\*但过了一段时间后,才明白过来了。

“了2”的语义和语用特点决定了它的使用会受到一些限制。具体而言：

第一,“了2”的基本语义是“表示出现新的情况”。这一语义特点决定了“了2”不适合用于错句(4)\*—(7)\*这样表达常态、规律等句子,因此它基本上不能跟“经常”、“总是”、“一直”、“每”、“常常”、“往往”等副词共现。

第二,“了2”句表示当前出现的“新情况”,而不表示以前的“旧情况”。错句(1)\*—(3)\*中有“那时”、“我小学的时候”、“曾经”等词语,是对彼时的状态进行描述,句尾也不能用“了2”。

第三,句中用否定副词“没(有)”否定某一事实,而“没(有)”前未表加时段的词语时,“没(有)”不能与“了2”共现。错句(8)\*用“没”否定“洗了头发”这样一个事实。句尾也不能用“了2”。

第四,句中使用“刚”、“才”等时间副词表示行为动作发生的时间等,句尾也不能用“了2”。如错句(9)\*、(10)\*多余使用“了2”。

总之,错句(1)\*—(10)\*使用了“了2”却未向听话者传递出一种“新”的信息,不表示出现“新的情况”,因而是错误的。正确的说法就是把句尾的“了”都去掉：

- (1)' 那时候我们都很高兴。  
(韩语对译: 그때 우리들은 모두 아주 기뻐다.)
- (2)' 我小学的时候很羡慕她们。  
(韩语对译: 나는 초등학교 때 그녀들을 아주 부러워했다.)
- (3)' 我的一个朋友曾经是一个组合的歌迷。  
(韩语对译: 나의 한 친구는 이전에 한 그룹가수의 팬이었다.)
- (4)' 由于对学习没有兴趣,我经常逃课、旷课。  
(韩语对译: 공부에 흥미가 없었기 때문에 나는 항상 수업을 빼

- 먹고 무단결석하곤 하였다.)
- (5)' 从高中开始,我总是跟父亲吵架。  
(韩语对译:고등학교 때부터 나는 늘 아버지와 말다툼을 하였다.)
- (6)' 因此我们一直用别的办法解决。  
(韩语对译:이 때문에 우리는 지금까지 내내 다른 방법으로 해결해왔다.)
- (7)' 我每次听到妈妈的啰嗦就会发脾气。  
(韩语对译:나는 매번 엄마의 잔소리를 들을 때면 바로 성질을 내곤 하였다.)
- (8)' 他没洗头发。  
(韩语对译:그는 머리를 감지 않았다.)
- (9)' 我上大学二年级的时候他也刚开始教书。  
(韩语对译:내가 대학교 2학년에 다닐 때 그도 막 가르치기 시작하였다.)
- (10)' 但过了一段时间后,才明白过来。  
(韩语对译:그러나 얼마만큼의 시간이 지난 뒤에야 비로소 분명히 이해하게 되었다.)

初中级汉语水平的韩国学生学习汉语“了2”时往往出现上述偏误问题,这主要是因为汉语與韩国语分属于两个不同的语系,韩国语为黏着语,它的黏着性主要体现在助词和词尾的使用上,其时制的表现方式也是借助于词尾的变换。韩国语用于表示过去时的词尾“-았-”、“-었-”附着在动词、形容词和名词之后,位于句尾,成为过去时的标记。而汉语跟韩国语不同,它是孤立语,其主要特点是没有词形变化,要通过独立的虚词和固定的词序来表达语法意义,具体到时制的表达主要是依靠时间名词、副词、助动词、连词等,不依靠“了2”,“了2”不是汉语时制的标志。汉语與韩国语在时制表达形式上的不相对应,是造成韩国学生“了2”偏误的主要原因。

例如上文的错句(1)\*—(10)\*对译成韩语后,全部都与“-았-”、“-었-”句对应。由于韩国语的过去时标记“-았-”、“-었-”跟汉语的“了2”的语法位置相同,二者都位于句尾,而且“了2”又常常跟一个已经发生的过去事件联系在一起,初

中级汉语水平的韩国学生，对“了2”的语法规则理解不深、掌握不牢，所以他们很容易误将“了2”当作跟“-있-”、“-았-”一样的过去时标记，在用汉语表达某一意念却又表达不了时，往往会下意识地套用母语的表达形式将“了2”用于句尾，从而出现了该用或不该用“了2”时都用之的情况，这就造成使用“了2”多余的偏误。

## 2.2 “了2”缺失及原因

按照现代汉语的语法规则，应该在句尾使用“了2”却未用的句子，我们将其划归为“了2’缺失”类。例如：

- (11)\* 那天后，我理解妈妈。
- (12)\* 我现在终于能听到流行歌。
- (13)\* 他们都很想继续上学，但没有钱，就放弃。
- (14)\* 我慢慢长大。
- (15)\* 到下午，太阳渐渐强。
- (16)\* 我七岁时，我爸爸去世。
- (17)\* 所以他说我不想活。
- (18)\* 我离家都十年。
- (19)\* 我妹妹已经有工作。
- (20)\* 一转眼，我已经成人了，也该上大学。
- (21)\* 人们都快要饿死。
- (22)\* 他们的歌迷员快达到十万人。
- (23)\* 她的父母非常担心自己的孩子，因为马上到大学考试。

“了2”的主要作用在于告知听话者出现了“新的情况”，也就是说，表示出现了“新情况”时，句尾就应该加“了2”。

“了2”的使用，需要有原来已知某一个情况这样一个背景，而“新的情况”就来自于这种前后不同情况的对比。“新情况”的内容很多，本文涉及到的主要有：

第一，情况从未出现到出现。错句(11)\*-(16)\*要表示从“不理解到理解”、从“听不到到能听到”、从“上学到辍学”、从“不大到大”、从“弱到强”、从“在世到离世”这样一些新情况，句尾都应该使用“了2”。

第二，意愿前后不同。错句(17)\*表示从“活在当下变为想寻死”这样的思想转变，句尾也应该使用“了2”。

第三，强调现状与往日不同。错句(18)\*-(19)\*中有副词“都”和“已经”，表示说话时间前“离家十年”、“妹妹有工作”既已成为现实，强调现状与往日相比出现了新情况，所以应该在句尾加上“了2”，构成相互呼应的固定搭配形式：“都……了”和“已经……了”。

第四，情况当前到达的新局面。错句(20)\*-(23)\*中使用“该”、“快要”、“快”、“马上”这些表示“上大学”、“饿死”、“达到十万人”、“大学考试”等事态的接近，即表示当前到达的新局面，因此句尾应该使用“了2”。

错句(11)\*-(23)\*这些包含新信息的句子都应该使用“了2”，但是，该加而未加，因而是错误的。改正如下：

- (11)' 从那天起，我理解妈妈了。  
(韩语对译：그날로부터 나는 엄마를 이해하게 되었다.)
- (12)' 我现在终于能听到流行歌曲了。  
(韩语对译：나는 지금 마침내 유행곡을 들을 수 있게 되었다.)
- (13)' 他们都很想继续上学，但没有钱，就放弃了。  
(韩语对译：그들은 모두 계속 학교에 다니고 싶어 했지만 그러나 돈이 없어서 바로 포기하였다.)
- (14)' 我慢慢长大了。  
(韩语对译：나는 천천히 성장하였다.)
- (15)' 下午，阳光渐渐强了。  
(韩语对译：오후가 되자 햇빛이 점점 강해졌다.)
- (16)' 我七岁时，爸爸去世了。  
(韩语对译：내가 일곱 살 때 아빠는 돌아가셨다.)
- (17)' 所以他说我不想活了。  
(韩语对译：그래서 그는 “난 살고 싶지 않아졌어.”라고 말했다.)
- (18)' 我离家都十年了。

- (韩语对译: 내가 집을 떠난 지 벌써 10년이 되었다.)
- (19) 我妹妹已经有工作了。  
(韩语对译: 내 누이동생은 이미 직장을 갖고 있다.)
- (20) 一转眼, 我已经成人了, 也该上大学了。  
(韩语对译: 눈 깜짝할 사이에 내가 벌써 성인이 되었으니 또한 대학에 진학해야 하겠다.)
- (21) 人们都快要饿死了。  
(韩语对译: 사람들은 모두 곧 굶어 죽으려고 한다.)
- (22) 他们的歌迷快达到十万人了。  
(韩语对译: 그들의 노래팬은 곧 10만 명에 이르러 한다.)
- (23) 她的父母非常担心自己的孩子, 因为马上要大学考试了。  
(韩语对译: 그녀의 부모는 자기 아이를 매우 걱정하고 있는데, 곧 대학시험을 치르려 하기 때문이다.)

“了2”缺失的原因比较复杂。我们分析认为, “了2”缺失的主要原因在于: 一方面是跟母语负迁移的影响有关, 韩国语的过去时标记“-았-”、“-었-”没有表示“变化”或者“即将出现变化”这个意义, 而韩国学生又没有掌握汉语在这种情况下必须在句尾加“了2”这一语法规则。另一方面, 我们认为也跟学生学习汉语的认知心理有关, 韩国语表示持续的状态和即将发生的事态都不能使用过去时标记, 他们就推而广之认为汉语也是如此, 所以在汉语应该使用“了2”时反而漏用或避而不用, 因而出现“了2”缺失的偏误。

我们推测“了2”缺失的原因跟初中级汉语学习者的认知心理有很大的关系。我们借用具有一定的解释力的“三域”理论来试做解释。

“三域”理论认为, “了2”的基本语义是“了行”——“出现新情况”, 由此引申出“了知”和“了言”。在引申的过程中, 语义的抽象性和主观性越来越强, 认知难度也越来越大。初中级汉语学习者的认知心理尚未达到这样的高度, 所以可能会出现偏误。例如 “都……了”、“已经……了”固定句式基本上是用来表示说话时间前某种事态既已成为现实, 强调现实状态跟以往不同; “该……了”、“快要……了”、“快……了”、“要……了”固定句式往往用来表示某种事态的接近。这些固定句式结构既表明一种客观态势, 又包含说话人产生了对某种必要性或

者态势的主观认识。由于中初级汉语学习者的汉语知识相对较少，汉语语感也尚未形成，对这种既客观又抽象的语义表达自然会难以理解和把握。因此，我们推测，出现“了2”缺失偏误的原因主要就是因为中初级汉语学习者在认知上尚有不足所致。

### 2.3 “误代”偏误及原因

本文所说的“误代”是指误用其他词语替代“了2”，或者误用“了2”代替其他词语。我们检索到的75个“误代”句中，“了2”代替“的”的偏误句子数量最多，占“误代”错句总数的67%。其次就是用“的”代替“了2”的偏误，占“误代”错句总数的26%，二者共占93%（见表2）。

表2 “误代”分类表

误代						
类型	“了2”代替“的”	“的”代替“了2”	“吧”代替“了2”	“了2”代替“呢”	“过”代替“了2”	合计
数量	50	19	4	1	1	75
百分比 (%)	67	26	5	1	1	100

本节主要探讨偏误比率较大的“了2”与“的”误代的问题。错句如下：

- (24)\* 我于1971年韩国一个农村地区出生了。
- (25)\* 我二十岁的时候入大学了。
- (26)\* 因而两代之间的沟通和交流也是非常难了。
- (27)\* 我的学习成绩不好的时候，他对我的批评是很厉害了。
- (28)\* 他们两者之间的关系一定会转好了。
- (29)\* 其实是吃得好又不贵就行的。
- (30)\* 整天让我们听差不多的，太厌倦的。
- (31)\* 这个“代沟”两个字，我们已经很熟悉的。

(32)\* 像饥饿这样的情况已经很少见的。

(24)\*- (32)\*这些错句犯了将“了2”与“的”不当替代的错误。汉语有些词语是可以搭配成固定句式结构同时共现的。跟本文相关的选取几例：

第一是“是……的”句式。强调与已经发生或完成的动作有关的时间、处所、方式等，还常常用来表示说话人对主语的评议、叙述或描写。错句(24)\* (25)\*强调出生和当年入大学的时间；错句(26)\* (27)\*表示说话人对主语“两代之间的沟通和交流”、“他对我的批评”的评价。所以，句尾应该使用“的”而不是“了2”。

第二是“会……的”句式。用来强调“有可能实现……”之语气。错句(28)\*表示“他们两者之间的关系有可能实现好转”之意，句尾应该使用“的”而不是“了2”。

第三是“就……了”句式。这个句式表示很多意思。本文仅选取表示说话人认为行为动作容易做、比较简单及说话人对某种情况要求不高等意思。错句(29)\*“吃得好又不贵”表示的就是“要求不高”之意，句尾应该使用“了2”而不是“的”。

第四是“太……了”句式。表示说话人主观评价，认为“过分地超过某种标准”。错句(30)\*“厌倦”是说话人对“整天让我们听差不多的东西”的主观感受，句尾应该使用“了2”而不是“的”。

第五是前文讲过的“已经……了”句式。此处不再赘述。

按照汉语的搭配规则，结合本文对上述五个固定句式的分析，我们将错句(24)\*- (32)\*改正如下：

(24)' 我(是)1971年在韩国的一个农村地区出生的。

(韩语对译：나는 1971년에 한국의 한 농촌지역에서 태어났다.)

(25)' 我(是)二十岁的时候入大学的。

(韩语对译：나는 스무 살 때 대학에 들어갔다.)

(26)' 因而两代之间的沟通和交流也是非常难的。

(韩语对译：따라서 두 세대 간의 소통과 교류 역시 매우 어려웠다.)

- (27)' 我的学习成绩不好的时候, 他对我的批评是很厉害的。  
(韩语对译: 나의 공부 성적이 좋지 않을 때면 그의 나에게 대한 비판은 아주 매서웠다.)
- (28)' 他们之间的关系一定会转好的。  
(韩语对译: 그들 사이의 관계는 틀림없이 호전될 것이다.)
- (29)' 又好吃又不贵就行了。  
(韩语对译: 맛있기도 하고 또 비싸지도 않으면 된다.)
- (30)' 整天让我们听差不多的音乐, 太无聊了。  
(韩语对译: 온종일 우리에게 거의 똑같은 음악을 듣게 하니깐 너무 지루하다.)
- (31)' 这“代沟”两个字, 我们已经很熟悉了。  
(韩语对译: 이 ‘代沟[세대차이]’라는 두 글자를 우린 이미 아주 잘 알게 되었다.)
- (32)' 像饥饿这样的情况已经很少见了。  
(韩语对译: 기아와 같은 그런 상황은 이미 아주 보기 드물어졌다.)

通过对错例(24)\*—(32)\*以及与之相对应的韩语句的分析, 我们推测“误代”偏误主要有以下几个原因:

一是前文已述的韩国语过去时标记“-았-”、“-었-”负迁移的影响。将错句(24)\*—(27)\*译成韩国语, 都与“-았-”、“-었-”句相对应。

二是认知原因, 即学习者没有很好地理解并掌握“了<sub>2</sub>”与“的”的不同语义, 没有牢牢记住上述常用的固定句式结构的语法意义和句式结构。如错例(28)\*—(32)\*。

三是缺乏语块<sup>4)</sup>意识。教师讲课时没有将上文那样的固定句式作为语块交给学生, 学生也没有将它们作为语块来记忆。所以出现了“了<sub>2</sub>”与“的”混用、“误代”的错误。

4) 杨金华, 《论语块的特点、性质认定及作用》, 2009。文章认为:“人们说话或写文章时, 往往会根据语法规则和语义内容把几个词语搭配在一起, 使它们共同出现在一个组合中, 然后用到语句里。这些词语的搭配和同现一旦成为常态, 它们之间便可能因结合上的惯性而产生一定的黏聚力, 并最终使它们的组合具有类格式化的倾向。这类词语组合就是语块。”

我们认为，母语的负迁移、认知上存在不足以及教与学的方法不当是造成韩国初中级汉语学习者“了2”偏误的主要原因。总之，原因很复杂，但是归根结底，没有汉语的语感是他们产生“了2”偏误的深层原因。

初中级汉语学习者的大脑当中已经稳定地形成了母语—韩语的语法体系，既已牢固地构建成了韩语的语感。在把汉语作为外语来学习的时候，由于尚未构建起汉语的语感，母语的强制性语感常常会使得学习者下意识地套用母语的表达形式而出现偏误。所以，上文的种种原因只不过是学习者产生偏误的表层原因，缺少汉语的语感才是其深层原因。

鉴于此，为了使学习者在交流中能正确地、得体地运用“了2”，本文我们试图提出能够培养韩国汉语学习者汉语语感、能应对“了2”偏误的教学对策。我们将在下一章具体来谈这个问题。

### 3、教学对策

上一章我们已经对韩国初中级汉语学习者“了2”偏误的类型和主要原因进行了分析说明。那么，采取什么样的教学方法能够预防出现偏误呢？本章将对这个问题进行探讨，提出我们的教学对策。

我们认为“对比教学法”、“语块教学法”能够预防和纠正初级汉语学习者的“了2”偏误问题。这些教学方法注重语义、句子结构和语用环境，注意学习者语感的培养，符合初中级汉语教学的规律，可以帮助初中级汉语学习者获得正确的“了2”知识和语感，防止出现不该加“了2”而加之和该加“了2”而缺之以及“误代”的偏误，是比较理想的教学方法。下文将具体谈一谈各种教学方法。

#### 3.1 针对“了2”多余的教学对策

针对“了2”多余的偏误情况，可以使用“对比教学法”来加以预防和纠正。

“对比教学法”就是将两类事物进行比较，找出二者的相同和不同之处，从而推理推出一种汉语学习规律的方法。它主要包括“图片对比引导法”和“汉语与母语对比领悟法”两种教学方法。“图片对比引导法”的好处是直观易懂，学习者在老师的话语和图片的引导下渐入语境；“汉语与母语对比领悟法”把二者摆在桌面上相互对照，异同之处一目了然，学生自然能够领悟到语言规律。

### 3.1.1 图片对比引导法

“图片对比引导法”要求使用两张以上的一组相关图片进行对比。教学中常用的图片有：图画、照片、卡片等等。将图片用于“了2”教学，为创设语言环境提供了有利条件，能够把学习者从被动的信息接受者变成语言交际的积极参与者。“图片对比引导法”可以让学习者一目了然地了解什么时候不使用“了2”，什么情况下才可以使用。“了2”语义抽象难懂，而课堂环境又有限制，“了2”句的教学不容易做到真实化、情景化。激发和培养学习者的兴趣，提供直观的言语交际环境，使学习者保持积极的学习态度是“了2”教学成功的关键，这就需要汉语教师设计、制造出直观的情境。而利用图片进行“了2”教学就是一种行之有效的方法。

利用图片进行教学时，教师要依次拿出图片给学生看，同时要伴随着讲解。教师一边指着图片，一边有针对性地进行启发、引导、提问和讲解。通过图片画面激发学习者积极思维，引导学生理解掌握语言知识。图片的内容最好是日常生活中常见的、学习者感兴趣的内容。下文将要提到的非语块形式的“了2”句子尤其适合使用这种方法进行教学。下面，我们以“他没戴眼镜→他戴眼镜了”为例介绍一下这种教学方法。教学步骤如下：

(1) 告知本堂课学习内容，引起学生的注意。

(2) 出示图片，引导学习者渐入语境。

教师拿出一张某人小学时没戴眼镜的照片，引导着问：“小学的时候，他戴眼镜吗？”学生会顺势回答：“小学的时候，他没戴眼镜。”个别学生可能会说“他没戴眼镜了”，老师一定要予以纠正。老师接着拿出该人初中、高中时也没戴眼镜的照片，重复引导上面的问题，学生都会顺势回答：“初中、高中时，他没戴眼镜。”老师再拿出该男生现在戴眼镜的照片，引导着问：“现在他戴眼镜了吗？”学生会顺势回答：“现在他戴眼镜了。”

### (3) 总结。

老师将刚才拿出的四张照片并排贴在黑板上，让学生进行比较。老师一边依次指着照片，一边示范着说：“他小学时没戴眼镜、初中时没戴眼镜、高中时也没戴眼镜，可是现在他戴眼镜了。”

### (4) 领悟。

学生分组、分角色演练老师刚才讲的范句；老师鼓励学生创造出自己独立思考的新对话。

### (5) 重复，巩固。

教师事先要准备多套图片供学生进行比较、对话，以巩固所学到的知识。图片既有文化背景又生动有趣能够使学习者兴趣盎然，印象深刻。比如韩国学生刚到中国时拒绝吃香菜而现在喜欢吃香菜了的一组图片、中国的小孩子生病了拒绝吃药而大人捏着他的鼻子勉强喂他吃药等图片都很有意思，随时可以从网上下载出来。

### (6) 课后任务。

在学生理解的基础上，教师给学生布置课后任务：找出跟教具类似的一组图片，下次带到课堂上来，给全班师生表演对话。

经过这样的训练过程，学生们能很好地记住不使用“了2”的条件，比单纯的

理论讲解效果更好。

针对学习者将“了2”用于表达常态、规律等，跟“经常”、“一直”等副词共现的偏误也可以使用这样的图片对比引导法予以纠正。例如使用课程表对比的方法也能达到教学目的。老师出示3张表：张同学出满勤的、李同学迟到较多的和王同学事假比较多的课程表让学生参与比较，然后老师顺次指着课程表说：“张同学每天/一直坚持上课”，“李同学常常迟到”，“王同学经常请事假”等等，告诉学生这时候不可以加“了2”及其理由。贴近学生生活的课程表，学生感觉很亲切，容易产生兴趣，激发积极的思维，可以提高理解力和记忆力。

### 3.1.2 汉语与母语对比领悟法

“汉语与母语对比领悟法”，就是选取典型的“了2”句与对应的韩语表达方式相对比，指出二者异同，从而找到语言规律的教学方法。

将汉语和韩语相对照进行教学，学生可以直观地看到韩语过去时标志“-았-”、“-었다-”跟“了2”的不同之处，容易理解并掌握“了2”的语法意义和表达形式，加深记忆。

教学时，选择一组很容易出现“了2”多余偏误的范句。比如，含有表达常态和规律的、过去时间词语的、否定副词以及时间副词等的句子，再将这组句子对译成韩语进行对照，指出二者的异同之处，强调二者的差异，告诉学生什么时候使用或者不使用“了2”，引导学生领悟其中的语言规律。例如：

- (1) 上大学以前，他一直使用这个书包。  
(韩语译文: 대학에 들어가기 전에는 그는 내내 이 책가방을 사용하였다.)
- (2) 昨天的登山活动很有意思。  
(韩语译文: 어제의 등산 행사는 아주 재미있었다.)
- (3) 他没去银行。  
(韩语译文: 그는 은행에 가지 않았다.)
- (4) 他昨晚十点才吃晚饭。

(韩语译文: 그는 어제 밤 10시에야 비로소 저녁밥을 먹었다.)  
(此处进行对比分析, 指出规律。)

通过汉语跟韩语的对比使学生清楚地看到, “了2”跟韩国语过去时标志“-았-”、“-었다-”是不同的。它的使用是有条件限制的。

对比教学的手段应该还有很多, 不过针对“了2”多余的偏误, 我们认为使用“图片对比引导法”和“汉语与母语对比领悟法”两种教学方法直观易懂、针对性强, 事半功倍。

### 3.2 针对“了2”缺失和“误代”的教学对策

针对“了2”缺失和“误代”的偏误问题, “语块整体教学法”<sup>5)</sup>预防和纠正的效果不错。这里谈到的“语块整体教学法”就是把经常跟“了2”搭配在一起共同出现的组合“A……了”句式作为一个整体语块教给学生的方法。它的特点是“A……了”整体讲授, 整体学习, 整体理解, 整体记忆, 整体运用。既记住了语块, 又培养了语感, 能够避免漏掉“了2”的偏误。这种教学方法尤其适用于防止和纠正“了2”缺失及“误代”的教学。

“语块整体教学法”切实可行。原因主要有两个: 一是以往的教学经验证明, 凡是以语块整体形式讲授的“了2”句, 学生基本就不容易出现偏误。二是初、中级口语教材中的“了2”句, 可作为语块进行教学的比率很大。使用语块整体教学法进行教学, 能大大提高教学效率、降低学习者出现偏误的频率。

“语块整体教学法”基本分为3个步骤。

5) 李音等, 《语块理论与语块教学》, 《现代语文(语言研究)》, 2012.12. 文章认为, “语块融合了语法、语义和语境的优点, 具有特定的表达功能, 可作为整体储存和提取。语块的掌握有助于言语产出的流利性和选词的地道性”。“在实施语块教学法的课堂上, 可通过输入、内化和输出等一系列教与学的活动, 引导学生辨认、学习、使用语块, 从而使学生掌握并熟练运用语块, 提高应用目标语的能力”。

## (1) 整理。

初、中级阶段到底有多少个“了2”句，作为汉语教师备课时应该心中有数，只有这样才能因材施教。我们逐课查找北京语言文化大学出版社出版的《发展汉语》初、中级口语课本<sup>6)</sup>，正文共有216个“了2”句（见附表2）。

## (2) 分类。

为了便于学习者分辨、理解和正确掌握“了2”句。我们根据“三域”理论将216个“了2”句分成“了知”、“了言”和“了行”3大类22小类（见附表3），其中，可以作为语块进行教学的有170个，大约占全部“了2”句的79%，所占比率很大。

## (3) 教学——分类教学。

前两期的整理和分类是教学工作必要的前提和条件，而如何进行语块教学则是尤为关键的一步。教材中“了2”句分布比较散乱，学生往往摸不着头脑，学了这个忘了那个，很容易出现偏误。而分类教学能使学习者清楚地了解“了2”句到底有几种形式，理解各种形式的语义和语用规则，能准确地把握住脉络，容易找到学习规律。教学过程中要注意由易到难，循序渐进。这是一般语言教学的通用原则。

那么，怎样做到由易到难呢？根据语块在教材中出现的频次，结合学生课堂上及作文中出现偏误的多少来确定讲授的顺序。例如：

## (a) 初级阶段

“了知”：太……了；……极/死/多了；得……了；早就……了；肯定/一定……了。

“了言”：别……了；最……了。

“了行”：已经……了；都……了；要……了；快……了；就要……了；不……

6) 陈晨，《发展汉语 初级汉语口语》上、下，北京语言大学出版社，2004.09。路志英，《发展汉语 中级口语》上，2011.08。蔡永强，《发展汉语 中级口语》下，2011.12。《发展汉语》是中国普通高等教育“十一五”国家规划教材，对外汉语长期进修教材。

了。

(b) 中级阶段

“了知”：就……了（推测/认为/判断）；甬提多……了；再……不过了。

“了言”：就……了（规劝/许诺）；包在……了；是……的……了（推测）。

语块的难易顺序确定之后，教师可以根据自己的教学经验选用适当的教学方法。比如：“语用环境启发法”，为学生设计得当的语用环境，使学生“沉浸”在语境当中去感悟、去学习汉语。环境对语言的习得至关重要。课堂上我们不具备自然的语言环境供学生学习汉语，但是，教师为学生设计得当的语用环境，使学生沉浸在语境当中去感悟、去学习语言也是一个切实可行的培养语感的有效方法。应该注意，教师所设计的语用环境一定要能自然地使用“语块”。我们可以让学生做下列练习。

(4) 用指定词语完成对话

此项练习的目的是使学生正确地理解“语块”的语用功能。例如：

(a) A：树叶已经红了。（已经……了）

B：咱们去看红叶吧！

(b) A：第十课学完了吗？

B：上星期五就学完了。（就……了）

(c) A：最近怎么这么用功学习？

B：下星期就要期中考试了。（就要……了）

(5) 用“语块”回答问题

做这项练习的目的是使学生学会正确地运用“语块”。教师要设计好学生必须使用“语块”才能回答的问题，还应该把当堂要学的语块写在黑板上，可以指着某一个语块进行提问，问题句越简单越结合实际越好。例如：

(a) 大家都在写汉字，你为什么不写？ → 我已经写完了。

- (b) 王华回国了吗? → 她早就回国了。  
(c) 你喜欢吃什么? → 我最喜欢吃饺子了。  
(d) 十一点五十九分了, 什么时候下课? → 马上就要下课了。

除了师生对话以外, 还可以要求学生将这些问答的句子记录下来, 反复朗读, 直到能背诵下来, 也可以让学生进行角色扮演, 将这些句子绘声绘色地表达出来。这样的教学方法可以提高学生的学习兴趣, 积极主动地参与到汉语实践中来, 更多地积累词汇和句型, 进一步培养汉语语感, 提高运用“了2”的能力。

另外, “汉语与母语对比法”也可以用于“语块整体教学”过程中。它能让学生清楚地看到汉语的“了2”跟韩语的过去时标志“-았-”、“-었-”不是一一对应的关系, 在韩语不用“-았-”、“-었-”时, 汉语也会使用“了2”, 他们会加强记忆, 避免遗漏和误代。此教学方法上文已有介绍, 此处不再赘述。

#### 4、结语

对韩国初中级汉语学习者来说, 汉语“了2”本身的语义和语法很复杂, 跟韩国语有相同的语法位置却没有相对应的表现形式, 自己本身又缺少汉语的语感, 使得他们在运用“了2”时出现“了2多余”、“了2缺失”、“误代”等偏误。我们认为母语负迁移的影响、学习者的认知水平以及缺乏语块意识是出现偏误的主要原因, 没有汉语语感是出现偏误的深层原因。对此, 本文针对“了2多余”偏误, 提出“对比教学法”; 针对“了2缺失”、“误代”等偏误提出“语块教学法”等教学对策。解决“了2”偏误的有效方法一定还有更多, 我们将在今后的教学实践中进一步总结和探索

## 参考文献

- 赵元任,《汉语口语语法[M]》,商务印书馆,1979.
- 刘勋宁,〈现代汉语句尾“了”的语法意义及其与词尾“了”的联系[J]〉,《世界汉语教学》,1990(2).
- 吕文华,〈“了2”语用功能初探[M]〉,《语法研究和探索(六)》,语文出版社,1992.
- 吕叔湘,《现代汉语八百词[M]》,商务印书馆,1996.
- 刘勋宁,〈现代汉语的句子构造与词尾“了”的语法位置[J]〉,《语言教学与研究》,1999(3).
- 刘勋宁,〈现代汉语句尾“了”的语法意义及其解说[J]〉,《世界汉语教学》,2002(3).
- 谭春健,〈如何体现“变化”——关于句尾“了”理论语法与教学语法的接口[J]〉,《语言教学与研究》,2003(3).
- 韩在均,〈韩国学生学习汉语“了”的常见偏误分析[J]〉,《汉语学习》,2003(4).
- 徐建宏,〈汉语助词“了”与韩国语词尾“았”的对比[J]〉,《辽宁大学学报》,2004(5).
- 周健,《对外汉语语感教学探索[M]》,浙江大学出版社,2005.
- 文柱喜,《韩国学生“了”字用法的偏误分析[D]》,首都师范大学(毕业论文)2008.
- 杨金华,《论语块的特点、性质认定及作用》,2009.
- 徐丽华等,〈韩国留学生习得“了”的偏误分析及教学对策[J]〉,《浙江师范大学学报》,2009(2).
- 肖治野等,〈“了2”的行、知、言三域[J]〉,《中国语文》,2009(6).
- 刘月华,《实用现代汉语语法[M]》,商务印书馆,2010.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,《现代汉语词典》,商务印书馆,2010.
- 张玉,〈韩国留学生学习“了”的常见偏误分析及教学对策[J]〉,《无锡商业职业技术学院学报》,2010(4).
- 乐耀,〈从人称和“了2”的搭配看汉语传信范畴在话语中的表现[J]〉,《中国语文》,2011(2).
- 陈小红,〈“了1”、“了2”的句法位置[J]〉,《南阳师范学院学报》,2011(4).

- 李文山, 〈焦点敏感副词与“了2”同现的语义条件[J]〉, 《语言教学与研究》, 2011(5).
- 饶宏泉, 〈从时间推进的三个层面看体标记“了”的篇章功能[J]〉, 《语言科学》, 2012(7).
- 陈晨, 《发展汉语 初级汉语口语》上、下, 北京语言大学出版社, 2004.09.
- 路志英, 《发展汉语 中级口语》上, 2011.08.
- 蔡永强, 《发展汉语 中级口语》下, 2011.12.
- 李音等, 《语块理论与语块教学》, 《现代语文(语言研究)》, 2012.12.
- 何文彬, 〈论语气助词“了”的主观性[J]〉, 《语言研究》, 2013(1).
- 百度知道. <http://zhidao.baidu.com/link?url=liJOYjhFRi1RyvE1KRceK-6DEh08I0k>
- 拙文, 〈韩国学生“了1”偏误原因对比探析及教学对策——以初中级汉语水平学生为例[J]〉, 韩国, 《韩中语言文化研究》, 2013(第33辑).
- 金兰, 〈韩国学生“了”字句习得偏误分析[J]〉, 韩国, 《中国语教育과 研究》, 第2号.
- 金德均, 〈현대한어 어기조사“了”의 의미 분석[J]〉, 韩国, 《中国人文科学》, 第29辑.
- 李明晶, 〈韩国学生“了”的习得过程考察及初中级阶段教学对策[J]〉, 韩国, 《中国语文学论集》, 第47号.
- 朴庸镇, 〈韩籍汉语学习者“了”的习得研究[J]〉, 韩国, 《中国语文学论集》, 第73号.
- 孙姪爱, 〈현대중국어 동태조사 ‘了’의 교육 연구〉, 韩国, 《中国语文学论集》, 第83輯, 2013.
- 孙姪爱, 〈현대중국어 어기조사 ‘了’의 오류분석 - ‘첨가’와 ‘누락’의 오류를 중심으로〉, 韩国, 《中国言語研究》, 第51집, 2014.
- 孙姪爱, 〈한국인 학습자의 사용실태에 기반한 중국어조사 ‘了’의 교육순서 연구〉, 한국중국어교육학회학술대회 발표논문, 2015.4.

附：

表1. HSK“C”级与无级韩国学生作文“了”正误统计表  
(HSK动态作文语料库ver1.1：“了”字符串检索)

项目 合计	序号	证书 级别	考试 时间	作文题目	“了”句 数量 (个)	“了2”句 数量 (个)	“了2”正 句数量 (个)	“了2”误 句数量 (个)	其它 (个) * **
	1*	C	200106	《如何看待“妻子回家”》	0	0	0	0	0
	2	C	200112	《如何面对挫折》	0	0	0	0	0
	3	C	200203	《记对我影响最大的一个人》	0	0	0	0	0
	4	C	200205	《如何看待“安乐死”》	0	0	0	0	0
	5	C	200205	《如何面对挫折》	0	0	0	0	0
	6	C	200209	《如何解决代沟问题》	1029	147	82	65	882
	7	C	200210	《如何解决代沟问题》	0	0	0	0	0
	8	C	200210	《如何看待“安乐死”》	0	0	0	0	0
	9	C	200304	《静音环境对人体的危害》	0	0	0	0	0
	10	C	200305	《静音环境对人体的危害》	0	0	0	0	0
	11	C	200306	《口香糖与环境卫生》	0	0	0	0	0
	12	C	200307	《绿色食品与饥饿》	1527	426	347	79	1101
	13	C	200310	《谈有效阅读》	0	0	0	0	0
	14	C	200505	《父母是孩子的第一任老师》	5	0	0	0	5
	15	C	200509	《父母是孩子的第一任老师》	0	0	0	0	0
	16	C	200510	《父母是孩子的第一任老师》	411	125	98	27	286
	17	无	200106	《如何看待“妻子回家”》	0	0	0	0	0
	18	无	200112	《如何面对挫折》	0	0	0	0	0
	19	无	200203	《记对我影响最大的一个人》	0	0	0	0	0
	20	无	200205	《如何看待“安乐死”》	5	0	0	0	5
	21	无	200205	《如何面对挫折》	3	0	0	0	3
	22	无	200209	《如何解决代沟问题》	1004	253	154	99	751
	23	无	200210	《如何解决代沟问题》	0	0	0	0	0
	24	无	200210	《如何看待“安乐死”》	0	0	0	0	0
	25	无	200304	《静音环境对人体的危害》	0	0	0	0	0
	26	无	200305	《静音环境对人体的危害》	0	0	0	0	0
	27	无	200306	《口香糖与环境卫生》	0	0	0	0	0
	28	无	200307	《绿色食品与饥饿》	1415	306	234	72	1109

	29	无	200310	《谈有效阅读》	0	0	0	0	0
	30	无	200505	《父母是孩子的第一任老师》	11	8	7	1	3
	31	无	200509	《父母是孩子的第一任老师》	1	0	0	0	1
	32	无	200510	《父母是孩子的第一任老师》	763	280	201	79	483
	33**	C		《记对我影响最大的一个人》	439	156	99	57	283
	34**	无		《记对我影响最大的一个人》	559	236	127	109	323
					7149	1933	1353	580	5216
	“了2”句百分比 (%)				100	70	30		

注：

\* 1-32项统计方法：字符串检索——了——按“字”查询——所有——考生国籍——考试时间——证书级别；

\*\* 33和34项统计方法：字符串检索——了——按“字”查询——所有——考生国籍——作文题目——证书级别。

\*\*\* “其它”为包含了“了1”、“为了”、“除了”、“了解”、“V不了/V得了”等“了”字而不含有“了2”以及虽含有“了”字但因为全句语法错误而无法归类的句子等。Abstract

表2. 《发展汉语》初、中级口语“了2”句分布表

	初级 上	初级 下	中级 上	中级 下	合计
单位 (个)	25	67	47	76	216

表3. 《发展汉语》初、中级口语“了2”句分类表

所属之域	语块数量 (个)	语块形式	初级上	初级下	中级上	中级下	备注
	了知		太……了	3	13	12	24
		……极/死/多了	3	3	1	2	
		甭提多……了			1		
		再……不过了				1	
		最……了				2	
		肯定/一定……了		1		1	
		得……了		1			

	早就……了		1			
	就……了 (推测/认为/判断)	2	8	12	8	
	会……了 (推测)				1	
	只能……了 (认为)				1	
了言	是……的……了(推测)				1	
	就……了 (规劝/许诺)	1	2	3		
	别……了			2	2	
	包在……了			1		
了行	要……了	1	2		2	
	快……了	2	3	1	1	
	就要……了		3	2		
	已经……了	2	8	1	4	
	都……了	2	6	1	4	
	不……了	1	4	1	5	
	……了	9	15	7	15	非语块

Abstract

Teaching Strategies for the South Korea Students with Junior High School Level of Chinese Biased Errors on “了<sub>2</sub>”

Song, Yan · Choi, Il-eui

The corpora have been studied and discussed in this paper are derived from the HSK Dynamic Composition Corpus ver 1.1, which is developed by Beijing Language and Culture University. Objects of the study are South Korea students with junior high school level of Chinese in the Corpus, including HSK C Level Certificate students and no HSK certificate students. The paper has adopted methods of statistics, induction, classification and analysis. The study results show that there are a few universal biased error problems on “了<sub>2</sub> Unnecessary”, “了<sub>2</sub> Missing”, “Overrepresentation” and “Misapplication between 了<sub>2</sub> and 了<sub>1</sub>”.

We consider that although the negative transference of South Korea students' mother language is one of the major reasons that causes biased errors, the lack of Chinese is the deeper reason for biased errors, and we should solve these biased errors with language sense. So, the paper has proposed language sense training methods for 了<sub>2</sub> from aspects of teaching and learning such as Comparative teaching method, Teaching of lexical chunks, etc.

The paper is aim at helping the students master and use 了<sub>2</sub> properly in communication as well as providing references for teachers who teach Chinese as a foreign language.

Key words : le<sub>2</sub>; Biased Errors; Teaching Strategies; Comparative teaching method; Teaching of lexical chunks

투 고 일 : 2016. 1. 10. / 심 사 일 : 2016. 1. 15. ~ 2016. 2. 15. / 게재확정일 : 2016. 2. 16.